

Club de lecture littérature des Pays-Bas et de Flandre
Le samedi 2 juin 2018 de 11h à 13h

Jan WOLKERS

Turks Fruit / Les Délices de Turquie

v001

Pistes d'exploration *(peuvent être discutées librement)*

Les éléments listés ci-dessous ne sont que des propositions de pistes dont nous pourrions discuter librement pendant le Club, parmi tous les autres éléments que vous jugerez intéressants d'avancer lors de nos échanges !

Le titre
du roman

1. *(Pour ceux qui ont lu le livre en traduction française)*
 - a) **Comment expliquez-vous le titre du roman ?**
(Pour tous)
 - b) **Si vous devriez lui donner un autre titre, ce serait lequel ?**
 - c) **Les titres de chacun des 19 chapitres, que font-ils selon vous, quelle est leur fonction ?**

L'époque
du récit

2. *Wolkers a écrit le roman vers 1969. Mais ...*
 - a) **A quelle(s) époque(s) situeriez-vous les différents épisodes du roman ?**
 - b) **Quelle(s) image(s) de l'époque retiendriez-vous du livre ?**
(Pour ceux qui ont vu le film)
 - c) **Qu'en est-il dans l'adaptation au cinéma, le film *Turks Fruit*, sorti en 1973 ?**

Films, concerts,
livres, peintures, ...

3. *Il est beaucoup fait référence, dans le roman, à des artistes (musiciens, réalisateurs, peintres, écrivains, ...) et des productions artistiques (concerts, films, livres, tableaux, ...)*
 - a) **Quel(s) effet(s) ont-ils (eu) sur votre lecture ? Vous ont-ils fait rêver, rappelé des souvenirs, incités à faire des recherches sur internet, ...**
 - b) **Quelle(s) fonction(s) y voyez-vous pour le roman ?**

L'humour

4.
 - a) **Trouvez-vous qu'il y a beaucoup d'humour dans ce livre, ou pas ?**
 - b) **Pouvez-vous en citer quelques exemples ?**
 - c) **Quel est l'effet, ou le rôle, de l'humour dans ce roman ?**

Le langage

5. **Comment caractériseriez-vous, en vous basant sur ce roman, le langage de Wolkers ? Au niveau du style, lexicale, longueur des phrases, ironie, ...**

La traduction
française

6. *(Pour ceux qui ont lu (des passages dans) les deux livres, l'original néerlandais et la traduction française)*
 - a) **Avez-vous remarqué des différences de niveau de langage ou pas ?**
 - b) **Avez-vous remarqué d'autres aspects, qui selon vous différencient la traduction de l'original ? Lesquels ?**

Club de lecture littérature des Pays-Bas et de Flandre
Le samedi 2 juin 2018 de 11h à 13h

Jan WOLKERS

Turks Fruit / Les Délices de Turquie

V001

Pistes d'exploration *suite*

La crasse et
l'état de pourriture

7. *A plusieurs endroits dans le livre, certains éléments sont décrits comme crasseux, ou pourris ...*
a) **Pouvez-vous en citer quelques exemples ?**
b) **Quelle est selon vous la fonction de ces passages pleins de crasse ou de pourriture ? Quel est leur effet ?**

Les animaux

8. *De nombreux animaux peuplent le roman*
a) **Pouvez-vous citer quelques passages où il est question des animaux ?**
b) **Quelle vision du monde animal ressort-il de ces passages ?**

Tintin en exergue

9. *Wolkers a mis un dialogue d'un album de Tintin en exergue*
a) **De quoi s'agit-il dans ce dialogue ?**
b) **Pourquoi Wolkers aurait-il choisi d'y faire figurer ce dialogue ?**

La question
du pourquoi ?

10. *Au tout début du livre, le narrateur se pose la question suivante, et il la pose au lecteur dans un certain sens aussi :*

Ik pijnigde mijn hersens af met er steeds weer aan te denken wat er misgegaan was, waarom ze van me weggegaan was voor zo'n klootzak, zo'n handelsreiziger, zo'n uit zijn krachten gegroeide lul met een doorgebogen rug. Ik kreeg pijn in mijn hoofdhuid van het denken en wroeten. Ik kwam er niet uit, ik kon het niet begrijpen. (p. 13-14)

Je torturais mon cerveau à chercher ce qui avait pu clocher et pourquoi elle m'avait quitté pour ce couillon de commis voyageur, cette vieille pine aux épaules tombantes, j'avais mal au crâne à force de me creuser la cervelle. Je n'en sortais pas, je ne comprenais pas. (p. 11-12)

A la fin de votre lecture du roman, de quels éléments de réponse disposez-vous ??

Romans
semblables ?

11. ***Turks Fruit* vous a-t-il fait penser à d'autres romans sur le même thème, au même style ? Lequel / lesquels ?**

Amour fou

12. *Chacun aura probablement à un moment donné dans sa vie vécu une histoire d'amour fou à et une rupture sentimentale douloureuse, vous aussi peut-être ...*
Auriez-vous aimé pouvoir écrire vous même, à votre façon, un livre dans la même idée que *Turks Fruit* ?